

Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний університет

# **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ**

## МАТЕРІАЛИ

### VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

## К ВОПРОСУ ОБ ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ ЗНАНИЯХ

Сапронова А. А.

(Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева  
г. Астана, Казахстан)

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Агманова А. Е.

Вопросы усвоения, использования и передачи знаний всегда волновали исследователей, одной из важных проблем в этой области остаётся вопрос о классификации знаний.

В данной статье, основываясь на классификации знаний, предложенной А. А. Залевской [2], мы рассмотрим возможности включения в общую систему знаний, место и роль этнокультурных знаний или знаний этнокультуры: знания о мире, общекультурные знания, а также знания, связанные с историей и культурой, особенностями речевого поведения в тех или иных ситуациях общения [1]. Это обусловлено тем, что мы живем в полиэтническом государстве и усвоение такого рода знаний, наряду с общепринятыми, способствует развитию чувства гордости и удовлетворения от осознания принадлежности к тому или иному народу, и, что самое важное, это формирует основу для позитивного межэтнического взаимодействия, что приобретает особую актуальность в современной действительности.

Для начала рассмотрим уже существующий подход к классификации знаний (Рисунок 1).

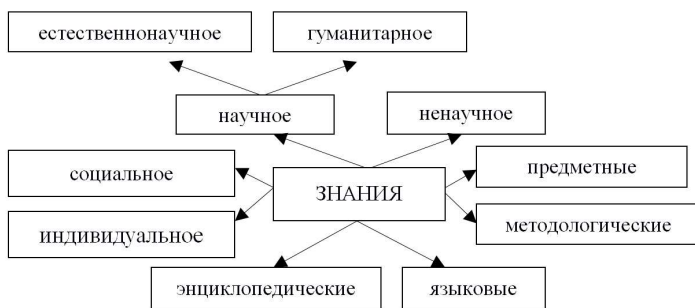


Рисунок 1. Классификация знаний

С позиций общей классификации знания подразделяются на научное и ненаучное. В научном знании выделяют естественнонаучное и гуманитарное знание. С этих позиций этнокультурные знания могут быть отнесены к области ненаучного знания, так как знания этнокультуры мы воспринимаем через окружающую нас действительность, через жизненные ситуации и обыденное общение.

Другой аспект классификации связан с разграничением знания социального и индивидуального. В этой типологии этнокультурные знания наслаиваются на два вида одновременно.

Относительного содержательного плана выделяют энциклопедические и языковые знания [2].

Энциклопедические знания – знания о мире, неотъемлемой частью которых являются знания этнокультурного характера, а языковые знания – совокупность сведений о системе языка, о правилах образования и функционирования единиц языка [1].

Овладение данными видами знаний может осуществляться одновременно, например, на уроках русского языка, так как наряду с языковыми знаниями, которые составляют основной объем знаний, параллельно включаются знания о мире или знания о культуре изучаемого языка в процессе работы с этнокультурными текстами и упражнениями, направленными на закрепление и отработку не только языковых знаний, но и на усвоение прецедентного материала. Это способствует сохранению этнокультурной идентичности личности путем приобщения к языку и культуре с одновременным освоением ценностей других культур [3].

Таким образом, этнокультурные знания можно рассматривать как компонент в общей типологии знаний, имеющий свои особенности и играющий большую роль в формировании толерантной личности, готовой к успешной коммуникации.

1. Азимов Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М., Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Залевская А. А. Введение в психолингвистику. – М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т., 1999. – 328 с.
3. О Концепции этнокультурного образования в Республике Казахстан. Распоряжение Президента Республики Казахстан от 15

## ІМПЛІКОВАНІСТЬ МОДАЛЬНИХ ДІЄСЛІВ MÜSSEN TA SOLLEN У ПЕРЕДВИБОРЧИХ АГІТАЦІЙНИХ ВИСТУПАХ У НІМЕЧЧИНІ

Спориш Т. Л.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, ст. викладач. Попова О. В

Питання імплікованості, експлікованості в агітаційних виступах залишається на часі. Матеріалами для досліджень співвіднесеності імплікованої / експлікованої складових значення німецьких модальних дієслів *müssen, sollen* послужила німецька преса - газети "DerSpiegel", "DieZeit" "Bild", "Frankfurter", "Taz", "DerTagesspiegel", "DieWelt", "Focus", "Tagesblatt", і сайт бундестагу "bundesregierung.de". Всього було відібрано 43 приклади з агітаційними висловлюваннями німецьких політиків; також було проаналізовано 5 відеороликів з виступами бундесканцлера Німеччини Ангели Меркель.

Як свідчать підрахунки, здійснені на матеріалі сучасної політичної пропаганди в ході передвиборної кампанії, частотність вживання модальних німецьких дієслів "*müssen*", "*sollen*" становить:

Таблиця 1

Дієслова	% змісту
<i>sollen</i>	0,1
<i>müssen</i>	0,2
<i>sollten</i>	0,2
<i>müssten</i>	0,1
<i>solle</i>	4
<i>müsste</i>	5

На початковому (першому) етапі політики прагнуть до стратегії співробітництва, залучення виборця до спільного прийняття рішень, спонукання до дій, внутрішньої самореалізації. Про це говорить частотність використання дієслова "*müssen*" (0,2%). Дієслово прямого заклик до дій, наказу чи розпорядження "*sollen*" використовується політиками не так часто (0,1%) через острах здатися радикальними,